



LaSalle

LE JOURNAL
accent

MARS 2011

PROJET LASALLE EN SANTÉ

**EN FORME ET EN SANTÉ,
ENSEMBLE**

Voilà l'objectif auquel le projet LaSalle en santé vous invitera à adhérer au cours des trois prochaines années. Financé par le Fonds Québec en forme*, ce projet collectif d'amélioration de la santé motivera les jeunes et leurs familles à acquérir et conserver de saines habitudes de vie en les incitant à bouger davantage et à bien s'alimenter. Il ne tiendra qu'à vous de vous joindre au mouvement!

L'arrondissement, en s'associant à ce projet, se veut un facilitateur et un motivateur pour vous aider à atteindre vos objectifs de santé, parce que nous savons tous à quel point ils sont importants!

Pour que *LaSalle en santé* rejoigne le plus de LaSallois possible, des acteurs de tous les milieux unissent leurs forces et leur expertise : la Table de développement social de LaSalle, le CSSS Dorval-Lachine-LaSalle, l'arrondissement de LaSalle, le Club garçons et filles, l'école Cavalier-De LaSalle et la commission scolaire Marguerite-Bourgeoys. Dès la fin avril, ces partenaires déposeront un premier plan d'action articulé autour de trois grandes priorités.

Un projet, trois priorités

LaSalle en santé s'appuie sur trois piliers : lutter contre l'exclusion et les inégalités sociales pour maintenir la sécurité alimentaire des LaSallois et conserver de saines habitudes de vie chez les jeunes et leurs familles; mettre en place des outils de prévention pour que les jeunes augmentent leur pratique d'activités physiques et adoptent une saine alimentation; arrimer les efforts de toutes les instances pour optimiser les effets de leur travail visant à faire bouger les jeunes et leurs familles et les motiver à adopter une saine alimentation.

La santé, c'est bien sûr la préoccupation des spécialistes qui œuvrent dans nos institutions de qualité comme le CLSC ou l'hôpital, mais elle doit avant toute chose être celle de chacun d'entre nous. Joignons-nous au mouvement : En forme et en santé, ensemble!

* Le Fonds Québec en forme a pour mission de favoriser, par le soutien de projets de mobilisation des communautés locales, l'adoption et le maintien d'une saine alimentation et de mode de vie physiquement actif chez les jeunes Québécois.



LASALLE EN SANTÉ PROJECT

FIT AND HEALTHY, TOGETHER

That's the objective that the LaSalle en santé project will be inviting you to support over the next three years. Funded by Fonds Québec en forme*, this community project to improve health will motivate youngsters and their families to acquire and maintain healthy habits, by encouraging them to be more active and eat well. It will then be up to you to hop on the bandwagon!

By joining in this project, the Borough wants to be a facilitator and motivator to help you reach your health goals, because we all know how important they are!

In order for *LaSalle en santé* to reach as many LaSalle residents as possible, stakeholders from all areas of activity are pooling their efforts and expertise: the Table de développement social de LaSalle, the CSSS Dorval-Lachine-LaSalle, the Borough of LaSalle, the Boys & Girls Club, Cavalier-De LaSalle school and Marguerite-Bourgeoys school board. In late April, these partners will be submitting their first action plan focusing on three major priorities.

One project, three priorities

The three cornerstones of *LaSalle en santé* are as follows: fighting against social exclusion and social inequalities in order to maintain LaSalle residents' food security and preserve sound habits among youngsters and their families; developing prevention tools so that youngsters increase their participation in physical activities and adopt healthy eating habits; coordinating and harmonizing all authorities' efforts in order to optimize the impact of their work aimed at getting youngsters and their families to be more active and to motivate them to adopt good eating habits.

Health is naturally a concern for specialists working in our quality institutions such as the CLSC or the hospital, but first and foremost, it must be a concern for each and every one of us. Join us in the *En forme et en santé, ensemble* movement to be fit and healthy together!

* The mission of the *Fonds Québec en forme* is to promote the adoption and maintenance of healthy eating habits and a physically active lifestyle among young Quebecers, by supporting projects that rally local communities around this cause.



Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal



Manon Barbe
Mairesse
Mayor

**DISTRICT
SAULT-SAINT-LOUIS**



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Ross Blackhurst
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**DISTRICT
CECIL-P.-NEWMAN**



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL
LUNDI 7 MARS À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING
MONDAY, MARCH 7, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

LaSalle, un choix santé!

Comme élus, si nous adhérons à des projets comme *LaSalle en santé* c'est que nous croyons qu'ils peuvent avoir des retombées directes sur la qualité de vie de nos concitoyens. En effet, tous les experts sont d'accord : pour améliorer notre bilan de santé, la clé du succès est d'adopter de saines habitudes de vie, qui incluent une bonne alimentation et la pratique régulière d'activités physiques.

Votre santé est le pivot de votre qualité de vie, et comme arrondissement nous voulons vous soutenir dans l'atteinte de vos objectifs de santé. À LaSalle, si vous voulez bouger plus, vous avez tout ce qu'il faut pour y arriver. Il vous suffit de profiter des terrains de jeu, des piscines et patinoires extérieures, des pistes cyclables, de l'Aquadôme, des terrains de sports – soccer, baseball, football, piste d'athlétisme – de l'aréna et du centre sportif, du parc des Rapides et autres espaces verts. Pour vous appuyer, vous pouvez aussi compter sur l'impressionnante brochette d'activités offertes par les organismes sportifs, de plein air et de loisirs. Alors, profitons-en, bougeons!

Adopter de saines habitudes de vie est d'abord un objectif personnel. Comme élus, nous croyons également que la santé est une préoccupation collective, et c'est pourquoi nous adoptons des

politiques et des plans d'action pour vous soutenir dans vos efforts. Les énoncés contenus dans notre politique familiale et notre politique alimentaire ainsi que les actions proposées dans le plan laSallois de développement social concourent à faire de LaSalle un arrondissement en santé.

Notre idée d'un LaSalle en santé englobe plus que le maintien d'infrastructures sportives de qualité accessibles au plus grand nombre, elle comprend l'amélioration continue des parcs de quartier pour les rendre encore plus invitants aux familles, des investissements dans le transport actif pour augmenter la fréquentation de nos pistes cyclables, le soutien aux jardins communautaires et aux marchés publics pour améliorer l'offre alimentaire, etc. Nos choix en développement durable s'inscrivent aussi dans cette optique de santé globale, par exemple en veillant à la conservation du patrimoine arboricole pour améliorer la qualité de l'air, en adoptant une gestion plus verte des matières résiduelles pour diminuer la pollution, etc. Nos décisions s'imbriquent donc les unes dans les autres pour optimiser nos efforts de vous offrir un milieu de vie de qualité.

Alors, faisons le bon choix, faisons le choix santé à LaSalle.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

LaSalle—THE Choice for Good Health!

As elected officials, if we support projects such as *LaSalle en santé*, it's because we believe that they can have a direct impact on our residents' quality of life. In fact, all experts agree that to improve our bill of health, the key to success is to adopt healthy habits, which include good nutrition and regular exercise through physical activities.

Your quality of life hinges on your health, and as a borough, we want to support you in reaching your health-related goals. In LaSalle, if you want to be more active, you have all you need to achieve those goals. It's just a matter of taking advantage of the playgrounds, the outdoor skating rinks and pools, the bicycle paths, the Aquadôme, the grounds for playing various sports—soccer, baseball, football, an athletics track—the arena and the sports centre, Des Rapides park and other green spaces. To support you, you can also count on the impressive array of activities offered by the sports, outdoor and recreational organizations. So let's make the most of them and get active!

Adopting healthy habits is a personal goal, first and foremost. As elected officials, we also believe that health is a community concern, and that's why we are adopting policies and action plans to

support you in your efforts. The statements in our family policy and in our nutrition policy as well as the actions proposed in our social development plan all contribute toward making LaSalle a healthy borough.

Our idea of a healthy LaSalle encompasses more than maintaining quality sports infrastructures that are accessible to as many people as possible; it also includes ongoing improvements to neighbourhood parks in order to make them even more appealing to families, investments in active transportation to increase the use of our bicycle paths, support for community gardens and public markets so as to improve the food offered there, etc. Our sustainable development choices also come within this perspective of overall health—for example, by looking after preserving the tree heritage in order to improve the air quality, by adopting more ecological waste management practices to cut down on pollution, etc. Our decisions are therefore linked with one another so as to optimize our efforts to provide you with a quality living environment.

So let's make the right choice; let's make a health-oriented choice in LaSalle...

Manon Barbe

PROLONGEMENT DE LA LIGNE 350 (BUS DE NUIT) À COMPTER DE JUIN 2011

Les LaSallois vont bénéficier d'une autre amélioration en matière de transport en commun : le trajet de la ligne 350 sera considérablement allongé. À compter de juin 2011, la ligne 350 sera prolongée du centre-ville de Montréal jusqu'à la station de métro Frontenac, offrant ainsi un lien sans correspondance entre l'est du centre-ville et LaSalle.

En service approximativement de 1 h à 5 h, l'autobus 350 Verdun/LaSalle offre un service de transport lorsque le métro est fermé et que les circuits d'autobus réguliers sont suspendus jusqu'au matin suivant. Actuellement, le 350 termine sa route à la station de métro Atwater. Le prolongement de cette ligne répondra davantage aux besoins de déplacement nocturnes des LaSallois. Ainsi, les usagers pourront, entre autres, prendre le bus tout

le long du boulevard René-Lévesque (de De Lorimier à Atwater) ce qui évitera de prendre deux autobus de nuit pour revenir à LaSalle.

Le prolongement de la ligne 350 s'ajoute aux améliorations mises en place par la STM à LaSalle, telles que l'ajout de la ligne 120 et de la Navette Or, le déménagement du terminus Lafleur-Newman ainsi que l'utilisation aux heures de pointe d'une voie réservée sur Newman pour la ligne 106-506.

Pour connaître l'horaire et le trajet de l'autobus 350 Verdun/LaSalle, visitez le site Internet de la STM : www.stm.info



EXTENSION OF ROUTE 350 (NIGHT BUS) STARTING JUNE 2011

residents' night-time travel needs. For instance, transit users will therefore be able to take the bus all along boulevard René-Lévesque (from De Lorimier to Atwater), thereby avoiding having to take two night buses to return to LaSalle.

LaSalle residents will soon benefit from another public transit improvement: Route 350 will be considerably extended. Starting June 2011, Route 350 will be extended from downtown Montréal to Frontenac metro station, providing a transfer-free link between the eastern downtown area and LaSalle.

Running from approximately 1 a.m. – 5 a.m., the 350 Verdun/LaSalle bus offers transportation service when the metro is closed and when operations on the regular bus lines are suspended until the following morning. At the present time, the 350 bus ends its route at Atwater metro station. The extension of this line will better meet LaSalle

The extension of Route 350 is yet another improvement introduced in LaSalle by the STM, following on the heels of the addition of Route 120 and the *Navette Or* (seniors' shuttle), for example, as well as moving the Lafleur-Newman terminus and using a reserved lane on Newman for Route 106-506 during rush hours.

The schedule and route of the 350 Verdun/LaSalle bus may be found on the STM's website (www.stm.info).

BUREAU ACCÈS LASALLE

VÉRITABLE PORTE D'ENTRÉE DE VOTRE ARRONDISSEMENT!

Le Bureau Accès LaSalle est un guichet unique pour accéder à tous nos services. Ayant répondu à 48 169 appels téléphoniques et ayant reçu la visite de 16 119 résidents en 2010, notre personnel est parfaitement outillé pour vous aider.

Une multitude de services offerts

Le Bureau Accès LaSalle est tout indiqué pour :

- obtenir de l'information sur les services et programmes municipaux, la taxe foncière ou la taxe d'eau;
- payer un constat d'infraction ou un compte de taxe;
- acheter une carte Accès Montréal, une médaille d'identification pour votre chien ou une vignette de stationnement;
- consulter les offres d'emploi à la Ville de Montréal ou des dépliants sur ses services; et
- adresser toute requête ou plainte concernant les services de la Ville.

Vous pouvez nous joindre de plusieurs façons :

- en téléphonant au 514 367-1000 ou 311
- en écrivant à l'adresse électronique : lasalle@ville.montreal.qc.ca ou à l'adresse postale : Bureau Accès LaSalle
55, avenue Dupras
LaSalle (Québec) H8R 4A8
- en vous rendant à la mairie d'arrondissement située au 55, avenue Dupras, pour rencontrer une agente du Bureau Accès LaSalle.

Heures d'ouverture

Lundi et mardi : 8 h à 16 h 45 (y compris le midi)
Mercredi et jeudi : 8 h à 19 h (y compris le midi)
Vendredi : 8 h à 12 h

N'hésitez pas à nous consulter!

BUREAU ACCÈS LASALLE

A REAL GATEWAY TO YOUR BOROUGH!

The Bureau Accès LaSalle (BAL) is a one-stop centre for accessing all our services. Having answered 48,169 telephone calls and having been visited by 16,119 residents in 2010, our staff is perfectly equipped to help you.

A vast number of services available

Bureau Accès LaSalle is the ideal place for:

- Obtaining information on municipal services and programs as well as information on property tax or water tax
- Paying a statement of offence or a tax bill
- Buying an Accès Montréal card, an ID tag for your dog or a parking permit
- Consulting job offers within Ville de Montréal or pamphlets on the City's services, and
- Addressing all requests, petitions or complaints regarding the City's services

You may reach BAL in a number of ways:

- By phoning 514 367-1000 or 311
- By sending an email to: lasalle@ville.montreal.qc.ca or mailing a letter to: Bureau Accès LaSalle
55, avenue Dupras
LaSalle (Québec) H8R 4A8
- By going to Borough Hall, at 55, avenue Dupras, to meet with a Bureau Accès LaSalle representative.

Open

Monday and Tuesday: 8 a.m. – 4:45 p.m. (including the lunch hour)
Wednesday and Thursday: 8 a.m. – 7 p.m. (including the lunch hour)
Friday: 8 a.m. - noon

Don't hesitate to consult us!

POUR UNE MEILLEURE GESTION DES ORDURES MÉNAGÈRES

NOUVELLE COLLECTE MENSUELLE DES DÉCHETS ENCOMBRANTS ET DES RÉSIDUS CRD RÉSIDENTIELS

Tous les premiers lundis de chaque mois, à compter du lundi 7 mars, aura lieu la collecte des déchets encombrants et des résidus de construction, rénovation et démolition (CRD). Cette collecte vise à réduire la quantité de déchets envoyés au site d'enfouissement. La plupart des objets encombrants ainsi que les résidus CRD ramassés seront récupérés afin d'être transformés ou revalorisés. Votre participation à cette collecte est donc essentielle pour préserver un milieu de vie plus sain et plus vert.

Comme c'est le cas pour les autres collectes, vos rebuts devront être déposés sur votre terrain en bordure du trottoir après 19 h la veille de la collecte ou avant 7 h le jour même.

Les encombrants

Les encombrants sont les déchets qui ne peuvent être éliminés avec les ordures ménagères courantes en raison de leurs dimensions ou de leurs poids excessifs, par exemple : meubles, cuisinières, réfrigérateurs, laveuses et sècheuses (enlever les portes pour éviter qu'un enfant ne s'enferme à l'intérieur des appareils), matelas et autres déchets volumineux. Par contre, les articles issus des technologies de l'information (TIC), incluant les téléviseurs et ordinateurs, doivent être apportés à l'écocentre situé dans l'arrondissement du Sud-Ouest (1868, rue Cabot) ou à l'écocentre de LaSalle lorsqu'il sera ouvert.

Si vous souhaitez vous départir d'un réfrigérateur ou d'un congélateur, pensez au programme Recyc-frigo environnement d'Hydro-Québec qui offre un service gratuit de collecte à domicile. Les appareils doivent avoir plus de 10 ans, être fonctionnels (produisant du froid et étant branché au moment de la collecte), d'un volume de 10 à 25 pi³, être accessibles et mobiles. Hydro-Québec remettra un



Gracieuseté de l'arrondissement de Verdun

chèque de 30 \$ pour chaque appareil récupéré. Pour prendre rendez-vous, téléphonez au 1 888 525-0930 ou remplissez le formulaire disponible dans le site : www.recyc-frigo.com

Les déchets encombrants ne seront donc plus ramassés lors de la collecte des ordures du mercredi.

Les résidus de CRD

Les résidus provenant de la construction, de la rénovation ou de la démolition de bâtiments résidentiels doivent être jetés en petites quantités à la fois. Ils comprennent, entre autres, le bois, le gypse, les métaux, l'asphalte, le béton et la pierre.

Les résidus doivent être déposés dans un sac ou un contenant de façon sécuritaire et leur poids ne doit pas excéder 25 kg. Pensez aux gens qui manipuleront les contenants! S'ils sont trop lourds, ils ne seront pas ramassés.

FOR BETTER HOUSEHOLD WASTE MANAGEMENT

NEW MONTHLY WASTE COLLECTION OF BULKY ITEMS AND RESIDENTIAL CRD DEBRIS

garbage due to their excessive weight or dimensions. For example, furniture, kitchen ranges, refrigerators, washers and dryers (remove the doors to prevent children from locking themselves inside these appliances), mattresses and other large-volume garbage. However, equipment from information and communications technologies (ICT), including televisions and computers, must be brought to the eco-centre located in the Sud-Ouest Borough (1868, rue Cabot) or to the eco-centre in LaSalle, once it is open.

If you would like to get rid of a refrigerator or freezer, don't forget Hydro-Québec's Recyc-frigo Environment program, which offers free home pick-up service. The appliances must be more than 10 years old, be in working order (capable of cooling and plugged in at time of pick-up), have an interior volume of between 10 and 25 cubic feet, be accessible and movable. Hydro-Québec will send you a cheque of \$30 for each appliance picked up. To make an appointment, phone 1-888-525-0930 or fill out the form on the following website: www.recyc-frigo.com

Bulky waste will therefore no longer be picked up during the household waste collection on Wednesdays.

CRD debris

Debris from the construction, renovation or demolition of residential buildings must be disposed of in small quantities at a time. Such debris includes wood, gypsum rock, metals, asphalt, concrete and stone.

The debris must be safely placed in a bag or container and its weight must not exceed 25 kg. Consider the people who will be handling the containers! If the bags are too heavy, they won't be picked up.

On the first Monday of each month, starting Monday, March 7, bulky items and debris from construction, renovations and demolition (CRD) will be picked up in a special waste collection. This collection is designed to reduce the amount of garbage sent to the landfill site. Most bulky waste and CRD debris collected will be salvaged in order to be converted or recycled. Your participation in this collection is therefore of the utmost importance to preserve a healthier and greener living environment.

As is the case for the other collections, your discards will have to be placed on your property, along the inner edge of the sidewalk, after 7 p.m. the day before the collection or before 7 a.m. on the same day.

Bulky items

Discarded bulky items are considered to be waste that can't be disposed of with everyday household

RECONSTRUCTION DU VIADUC MONETTE

Dans le cadre des travaux de réfection du pont Honoré-Mercier, les Ponts Jacques-Cartier et Champlain incorporée (PJCCI) va procéder, pour le ministère des Transports du Québec (MTQ), à la reconstruction complète de l'un des deux viaducs d'approche du pont Mercier. La circulation automobile, cycliste et piétonne sur le boulevard LaSalle sera maintenue durant les travaux, mais avec des fermetures ponctuelles.

Ces viaducs sont les structures jumelles qui enjambent la rue Monette à l'approche du pont. Construits en 1963, ils ont fait l'objet d'interventions d'urgence en 2008. Le MTQ avait alors renforcé le viaduc ouest et solidifié le viaduc est avec des étais. C'est le viaduc ouest qui doit être reconstruit ce printemps. Afin que les deux voies de circulation vers la Rive-Sud restent ouvertes en tout temps durant les travaux, un viaduc temporaire sera construit juste à côté sur l'ancien site du terminus d'autobus.



Le viaduc ouest sera démolé et remplacé par une nouvelle structure à murs pleins en béton texturé, légèrement plus large, puisque le nouveau tablier du pont Mercier sera doté d'une piste cyclable et piétonne séparée de la chaussée. Quant au viaduc est, qui repose solidement sur ses étais, sa démolition ne se fera que dans deux ans, lors du remplacement du tablier du pont Mercier en direction de Montréal.

Pour plus de détails, consultez le site Internet : www.pontmercier.ca

Within the scope of Honoré-Mercier bridge repairs, The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Incorporated (JCCBI) will be completely rebuilding one of the Mercier bridge's two approach viaducts, on behalf of the Ministère des Transports du Québec (MTQ). Motor vehicle, bicycle and pedestrian traffic will be maintained on boulevard LaSalle while the work is under way, but may be closed occasionally.

These viaducts are the twin overpasses spanning rue Monette at the approach to the bridge. Built in 1963, they were subject

RECONSTRUCTION OF MONETTE OVERPASS

to emergency repairs in 2008. At that time, the MTQ had reinforced the western overpass and propped up the eastern overpass with shoring. Now it's the western overpass that will be rebuilt this spring. So that the two traffic lanes leading to the South Shore can remain open at all times while the work is under way, a temporary overpass will be built right next to the former site of the bus terminus.

The western overpass will be demolished and replaced with a new structure with solid walls and made of textured concrete. Moreover, it will be slightly wider, as the new floor of Mercier bridge will have a cycling and pedestrian lane that is separate from the roadway. As for the eastern overpass, which is solidly supported by its shoring, it won't be demolished until the floor of the Mercier bridge (on the Montréal-bound side) is replaced, in two years' time.

Further details may be found on the following website: www.pontmercier.ca

POUR S'AMUSER

FAITES LA FÊTE AVEC VOS VOISINS

Aimeriez-vous réunir voisins et amis pour célébrer votre vie de quartier? Alors, l'arrondissement vous offre son appui pour transformer votre idée en fête réussie. Le samedi 4 juin, joignez tous ceux et celles qui comme vous croient à la vitalité de la vie de quartier.

Pour organiser VOTRE fête des voisins

Organiser la Fête des voisins est très simple, il suffit de le décider! L'organisation est légère et elle ne dépend que de vous qui, avec vos voisins, êtes les véritables acteurs du succès. Le lieu est facile à trouver : la rue, la ruelle, le parc, etc.

Les étapes à suivre

1. Parlez-en à vos voisins, partagez vos idées et trouvez ensemble un endroit approprié pour la fête... et une stratégie de repli en cas de pluie.



2. Contactez l'arrondissement pour vous inscrire et connaître le soutien matériel et financier que vous pouvez recevoir : suggestions pour amuser les tout-petits, animation itinérante, cartons d'invitation, ballons pour décorer, bon d'achat d'un maximum de 200 \$ pour la nourriture, tables, chaises, etc.
3. Répartissez-vous ensuite les tâches, sans oublier d'associer les enfants aux préparatifs. Ils auront sûrement des idées de jeux et d'activités à suggérer.

Pour toute question et pour vous inscrire, contactez Ginette Cadieux au 514 367-6366.

Would you like to get together with your neighbours and friends to celebrate your neighbourhood life? If so, the Borough is ready and willing to support you, in order to transform your idea into a successful party. On Saturday, June 4, join everyone who, like yourself, believes in the vitality of neighbourhood life.

How to organize YOUR party

It's very easy to organize a Neighbourhood Party. It's just a matter of deciding to do so! There's not much to organize and it's all up to you, along with your neighbours, who are the real keys to its success. The location is easy to find: the street, the lane, the park, etc.



TO CELEBRATE

PARTY WITH YOUR NEIGHBOURS

The steps to follow

1. Talk to your neighbours about it, share your ideas and, together, find an appropriate place for the festivities... and a Plan B in case of rain.
2. Contact the Borough to register and find out the material and financial support that you can receive: suggestions to amuse tiny tots, strolling entertainers, invitations, balloons to decorate the party area, a maximum \$200 voucher for food, tables, chairs, etc.
3. Then divide up the tasks to be carried out, without forgetting to include the children in the preparations. They will definitely have ideas to suggest for games and activities.

To register, or if you have any questions, phone Ginette Cadieux at 514 367-6366.

LES JEUNES DÉCOUVRENT LA CULTURE

LaSalle a mis de l'avant plusieurs projets de médiation culturelle s'adressant au public d'âge scolaire. Ces projets visent à favoriser l'accès des jeunes LaSallois à la vie culturelle de l'arrondissement. Deux projets ont actuellement cours : Le Camelot à l'école et Les chemins de traverse, la slam poésie.

Le Camelot à l'école

Ce projet, qui s'étale de 2010 à 2012, s'adresse aux jeunes de la maternelle à la 6^e année. En 2010-2011, quatre œuvres rejoignant principalement le théâtre, la danse et la musique sont proposées. Le comédien-animateur Daniel Dö, appelé le Camelot, anime un atelier avant le spectacle pour sensibiliser les jeunes au contenu de l'œuvre. Il aborde le thème du spectacle, les personnages, certains aspects techniques (marionnettistes, chorégraphe, etc.) et les informe sur le comportement à adopter en salle lors de la représentation (respect, silence, etc.). Quelques jours après le spectacle, le Camelot propose aux élèves un retour sur l'expérience vécue. Ensemble, ils discutent du processus de création, des étapes de production et de l'importance de chacun des éléments (décors, éclairages, costumes, etc.). Ce projet permet aux jeunes de développer leurs sens critique et de l'observation et d'entrer en contact avec différentes formes d'expressions artistiques.

Ces projets, présentés par l'arrondissement de LaSalle, ont reçu un soutien financier dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal intervenue entre la Ville de Montréal et le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec.



SABRINE BADRI
GAGNANTE DU
TOURNOI DE
SLAM 2010

Les chemins de traverse, la slam poésie

Depuis trois ans, en collaboration avec la commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, les élèves de quatrième secondaire de l'école Cavelier-De LaSalle sont initiés à la poésie par l'intermédiaire du projet *Les chemins de traverse, la slam poésie*. En plus d'aborder la poésie dans leurs cours de français, les élèves participent à des ateliers donnés par le slammeur Ivy. Avec lui, ils apprennent à jouer avec les mots et à laisser libre cours à leur créativité. Ils peuvent ensuite poursuivre l'expérience en participant aux midis-slam, durant lesquels ils performant devant public.

Ce projet a d'ailleurs donné l'idée à Catherine Therrien et Karine Dubois, respectivement réalisatrice et productrice, de poser leur caméra dans la classe de l'enseignante Josiane Barbeau, afin de capter le premier contact de ses élèves avec la poésie. L'équipe de tournage était d'ailleurs sur place, le 7 mai dernier, alors que les jeunes finalistes s'affrontaient lors d'un tournoi de slam au théâtre du Grand Sault. « On entend trop souvent parler de l'appauvrissement du français chez les jeunes comme d'une fatalité. J'ai envie de faire un film qui va aborder la découverte de la poésie à l'adolescence avec un regard porteur d'espoir » a souligné la réalisatrice du film qui s'intitule temporairement *Le mot juste*. L'équipe de tournage continuera de suivre ces jeunes au cours de leur dernière année de secondaire.

LaSalle has been advancing a number of cultural mediation projects for school-age children. The purpose of these projects is to promote LaSalle youngsters' access to the Borough's cultural life. Two projects are under way at the present time: Le Camelot à l'école and Les chemins de traverse, la slam poésie.

Le Camelot à l'école

This project, which will run from 2010 to 2012, is for children in kindergarten up to Grade 6. In 2010-2011, four performances—mainly bringing together theatre, dance and music—are suggested. Actor-emcee Daniel Dö, called *Le Camelot*, conducts the pre-show workshop, which aims at increasing youngsters' awareness of the contents of the performance. This workshop introduces the theme of the show, the characters and certain technical aspects (puppeteers, choreographer, etc.) and informs them about how they must behave in the room during the performance (respect, silence, etc.). A few days after the show, *Le Camelot* suggests to the students that they look back on their experience. Together, they discuss the process of creation, the production phases and the importance of each of the components (decor, lighting, costumes, etc.). This project provides the youngsters with an opportunity to develop their critical thinking and their sense of observation and to come into contact with various forms of artistic expression.

These projects, presented by the borough of LaSalle, have received financial support within the Montréal agreement on cultural development, reached between Ville de Montréal and the ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec.

YOUNGSTERS DISCOVER CULTURE

Les chemins de traverse, la slam poésie

For the past three years, in cooperation with Marguerite-Bourgeoys school board, Secondary IV students from Cavelier-De LaSalle school have been introduced to poetry through the project called *Les chemins de traverse, la slam poésie*. In addition to taking up poetry in their French courses, the students participate in workshops given by slam poet Ivy. With him, they learn to play with words and give free rein to their creativity. They can then continue the experience by taking part in the Midis-slam, during which they perform before the public.

This project in fact gave Catherine Therrien and Karine Dubois, director and producer respectively, the idea to place their camera in the classroom of teacher Josiane Barbeau, in order to capture her students' first contact with poetry. Moreover, the film crew was on site on May 7, when the young finalists competed with one another in a slam tournament at Théâtre du Grand Sault. «All too often, we hear about the impoverishment of the French language among youngsters as inevitable. I want to make a film that takes a hopeful approach to teenagers' discovery of poetry,» pointed out the director of the film, which has been given the temporary title of *Le mot juste*. The film crew will continue to follow these youngsters during their last year of high school.

INTERNET

ville.montreal.qc.ca/lasalle



MARDI 1^{ER} MARS**ÉCHÉANCE DU PREMIER VERSEMENT
POUR VOTRE COMPTE DE TAXES
FONCIÈRES****Des questions sur votre compte de taxes?**

Votre compte en main, téléphonez au Bureau Accès LaSalle au 514 367-1000 aux heures d'ouverture.

Les modalités de paiement

Vous pouvez acquitter votre compte au Bureau Accès LaSalle, 55, avenue Dupras, jusqu'au mardi 1^{er} mars à 18 h :

- en argent
- par chèque
- par Interac

(vérifiez le montant limite autorisé par votre institution financière)

Pas de paiement de taxes par carte de crédit.

Horaire régulier

Lundi et mardi 8 h à 16 h 45*
Mercredi et jeudi 8 h à 19 h*
Vendredi 8 h à midi

Horaire spécial

Lundi 28 février 8 h à 18 h*
Mardi 1^{er} mars 8 h à 18 h*

*ouvert à l'heure du midi

Si vous payez par la poste ou dans votre caisse populaire ou institution financière, le faire au moins 3 jours ouvrables avant l'échéance pour éviter les frais d'intérêt.

**TUESDAY, MARCH 1****DEADLINE FOR FIRST
INSTALMENT OF YOUR PROPERTY
TAX BILL****Questions about your tax bill?**

With your bill in hand, phone the Accès LaSalle office at 514 367-1000 during opening hours.

Methods of payment

You may pay your bill at the Accès LaSalle office, 55, avenue Dupras, until 6 p.m. on Tuesday, March 1:

- in cash
- by cheque
- by Interac

(check the limit authorized by your financial institution)

No credit card payments for taxes.

Regular schedule

Monday and Tuesday 8 a.m. – 4:45 p.m.*
Wednesday and Thursday 8 a.m. – 7 p.m.*
Friday 8 a.m. – noon

Special schedule

Monday, February 28 8 a.m. – 6 p.m.*
Tuesday, March 1 8 a.m. – 6 p.m.*

*open at the noon hour

If you pay by mail or at your Caisse populaire or financial institution, do so at least 3 working days before the deadline, to avoid interest charges.

**ON CHANGE L'HEURE...
ET ON CHANGE LA PILE!**

Le 2^e dimanche de mars, il sera temps d'avancer montres et horloges pour retourner à l'heure avancée. C'est le moment idéal pour remplacer la pile de votre avertisseur de fumée, votre meilleur allié en cas d'incendie. Assurez-vous régulièrement qu'il est prêt à protéger votre famille. Vérifiez son bon fonctionnement une fois par mois en appuyant sur le bouton d'essai, changez sa pile au moins une fois par année et remplacez-le après une dizaine d'années de service.

Pour toute question sur l'avertisseur de fumée et la prévention incendie, contactez le Service de sécurité incendie de Montréal au 514 280-0868.

**TIME CHANGE,
BATTERY CHANGE!**

On the second Sunday of March, it's time to turn clocks and watches ahead in order to go back to Eastern Daylight Saving Time. This is an ideal chance to replace the battery on your smoke detector—your best friend in case of a fire. On a regular basis, make sure it is ready to protect your family. Once a month, check that it is in good working order by pressing the test button. At least once a year, change the battery and replace it after about ten years of operation.

If you have any questions about smoke detectors and fire prevention, contact Montréal's fire department at 514 280-0868.

**RECENSEMENT DE 2011
PLUSIEURS EMPLOIS OFFERTS À LASALLE**

Des emplois, avec ou sans fonction de supervision, seront disponibles pour le recensement de 2011 à LaSalle. Ces emplois commenceront au printemps prochain et se termineront au cours de l'été.

Pour postuler, vous devez :

- avoir 18 ans et plus;
- être citoyen canadien ou admissible à un emploi au Canada;
- vous engager à travailler au moins 20 heures par semaine, y compris le jour, le soir, la fin de semaine et les jours fériés, au besoin.

Postulez en ligne : www.recensement2011.gc.ca

**2011 CENSUS SURVEY
A NUMBER OF JOB OPENINGS IN LASALLE**

Supervisory and non-supervisory jobs will be available for the 2011 census survey in LaSalle. These jobs will begin this spring and end during the summer.

To apply, you must:

- be 18 years or older
- be a Canadian citizen or eligible to work in Canada
- agree to work at least 20 hours per week, including days, evenings, weekends, and holidays, as required.

Apply online: www.census2011.gc.ca

VACANCES D'HIVER 2011



2011 WINTER VACATION

DÉCOUVERTES ET PLEIN AIR

Les laissez-passer, gratuits et obligatoires pour toutes les activités, sont disponibles à L'Octogone et à la mairie d'arrondissement.
Renseignements : 514 367-6361

Centre sportif Dollard-St-Laurent
707, 75^e Avenue

Educazoo - lundi : 9 h à 10 h 30, 10 h 30 à 12 h et 13 h à 14 h 30

Initiation au patinage de vitesse

Mardi et vendredi : 10 h 30 à 12 h

Initiation au patinage artistique

Mercredi : 10 h 30 à 11 h 30 (5-10 ans)

Renseignements : 514 367-6361

Parc des Rapides

Angle boul. LaSalle et Bishop-Power

Initiation à la raquette

Mercredi : 9 h à 11 h et 13 h à 15 h

Renseignements : 514 367-6361

Parc Ménard

Angle des Oblats et Clément

Activités extérieures (7-12 ans)

Lundi au vendredi : 13 h à 18 h

Renseignements : 514 759-4304

Parc Lefebvre

8600, rue Hardy

Jazzercise (pour garçons et filles)

Mardi : 9 h à 9 h 30 (5-8 ans)

Mardi : 9 h 45 à 10 h 30 (9-12 ans)

Mercredi : 13 h à 14 h (13 ans +)

Création de masques,

peinture et bricolage

Mercredi : 10 h à 12 h (5-10 ans)

Fabrication d'albums de photos

Mercredi : 14 h 30 à 16 h (11-14 ans)

Chasse au trésor

Vendredi : 10 h à 12 h

Renseignements : 514 364-4661

Table de développement social de LaSalle

9160 M, rue Airlie

Atelier de fabrication de cerf-volant

Mardi : 13 h

Party pyjama (film et surprises)

Mercredi : 13 h

Spectacle Joue-moi un conte

Jeudi : 14 h (6-12 ans)

Renseignements et inscription :

514 364-4999

PATINAGE ET HOCKEY LIBRE

Centre sportif Dollard-St-Laurent

707, 75^e Avenue

Patinage pour tous

Lundi-merc.-vend. : 13 h 30 à 15 h 30

Hockey libre pour les 10 à 17 ans

Lundi au vendredi : 9 h à 10 h 15

Équipement de base obligatoire

Renseignements : 514 367-6360

JOURNÉE PLEIN AIR FAMILIALE

Dimanche 27 février, 10 h à 16 h

Parc Raymond

555, boul Bishop Power

Jazzercise, animation musicale, activités familiales avec les Alouettes de Montréal, promenade en calèche et en traîneaux à chiens, glissade, patinoire et anneau de glace. Apportez vos patins et traîneaux!

Parc des Rapides

Angle boul. LaSalle et Bishop-Power

Initiation à la pêche blanche et à la raquette, sentier d'interprétation écologique.

FAMILY OUTDOORS DAY

Sunday, February 27, 10 a.m. – 4 p.m.

Parc Raymond

555, boul Bishop Power

Jazzercise, musical entertainment, outdoor activities with the Montréal Alouettes, calèche and dog-sledding rides. Bring your toboggans and skates! Toboggan run, hockey rink and skating rink are all ready and waiting for you!

Parc des Rapides

Boul LaSalle & Bishop-Power

Introduction to ice fishing and snowshoeing, ecological interpretation trail.

BAIGNADE À L'AQUADÔME

1411, rue Lapierre

28 février au 4 mars – pour tous

Bassin récréatif : 9 h à 20 h 55

Avec glissoire : 10 h à 19 h 55

Bassin 25 mètres peu profond :

10 h à 16 h 55 et 19 h à 20 h 55

Bassin 25 mètres profond : 11 h à 16 h 55

Prix : 1,50 \$ à 3,50 \$ selon l'âge et la carte

Accès-services LaSalle

Renseignements : 514 367-6460

SEMAINE DE LA MUSIQUE

Laissez-passer obligatoires, disponibles au

centre Henri-Lemieux, 7644, rue Édouard

Théâtre musical

Mercredi 2 mars

10 h – *La tête dans les nuages* (3-6 ans)

Découvertes musicales (ateliers)

Jeudi 3 mars

10 h – Brico-Voix (3-6 ans)

13 h – Brico-Vents (7-12 ans)

14 h – Ma musique en BD (7-12 ans)

Renseignements : 514 367-5000

BIBLIOTHÈQUE L'OCTOGONE

1080, avenue Dollard

Ateliers créatifs, activités interactives,

contes, bricolage, atelier de dessin,

spectacle, jeux de société et Wii.

Laissez-passer obligatoires.

Renseignements : 514 367-6379

POUR LES 12-17 ANS

Maison des jeunes de LaSalle

Chalet du parc Hayward

Angle Centrale et Orchard

Lundi au vendredi : 15 h à 20 h 30

Renseignements : 514 788-3938

Club garçons et filles de LaSalle

Parc Lefebvre

8600, rue Hardy

Lundi au vendredi : 12 h à 20 h

Renseignements : 514 364-4661

Initiation à la boxe

Centre sportif Dollard-St-Laurent

707, 75^e Avenue

Mardi et jeudi : 17 h à 18 h

Renseignements : 514 367-6361

DISCOVERIES GALORE

Free-of-charge passes, required for all activities, available at L'Octogone and Borough Hall.

Information: 514 367-6361

Centre sportif Dollard-St-Laurent

707, 75^e Avenue

Educazoo - Monday: 9 a.m. – 10:30 a.m.,

10:30 a.m. – noon & 1 p.m. – 2:30 p.m.

Introduction to Speed Skating

Tuesday & Friday: 10:30 a.m. – noon

Introduction to Figure Skating

Wednesday: 10:30 a.m. – 11:30 a.m. (ages 5-10)

Information: 514 367-6361

Parc des Rapides

Corner of boul. LaSalle and Bishop-Power

Introduction to Snowshoeing

Wednesday: 9 a.m. – 11 a.m. & 1 p.m. – 3 p.m.

Information: 514 367-6361

Parc Ménard

Corner of des Oblats and Clément

Outdoor activities (ages 7-12)

Monday – Friday: 1 p.m. – 6 p.m.

Information: 514 759-4304

Parc Lefebvre

8600, rue Hardy

Jazzercise (for boys and girls)

Tuesday: 9 a.m. – 9:30 a.m. (ages 5-8)

Tuesday: 9:45 a.m. – 10:30 a.m. (ages 9-12)

Wednesday: 1 p.m. – 2 p.m. (ages 13+)

Mask-making Workshop, Painting,

Arts & Crafts

Wednesday: 10 a.m. – noon (ages 5-10)

Photo Album Creation

Wednesday: 2:30 p.m. – 4 p.m. (ages 11-14)

Treasure Hunt

Friday: 10 a.m. – noon

Information: 514 364-4661

Table de développement social de LaSalle

9160 M, rue Airlie

Kite-making - Tuesday: 1 p.m.

Pyjama Party - Wednesday: 1 p.m.

Joue-moi un conte (show)

Thursday: 2 p.m. (ages 6-12)

Information and registration:

514 364-4999

PUBLIC SKATING & HOCKEY

Centre sportif Dollard-St-Laurent

707, 75^e Avenue

Skating for everyone

Monday-Wed-Friday: 1:30 p.m. – 3:30 p.m.

Public Hockey for 10-17-year-olds

Monday - Friday: 9 a.m. – 10:15 a.m.

Information: 514 367-6360

PUBLIC SWIMMING AT THE AQUADOME

1411, rue Lapierre

February 28 – March 4 – For everyone

Leisure pool: 9 a.m. – 8:55 p.m.

With slide: 10 a.m. – 7:55 p.m.

25-metre pool - shallow water:

10 a.m. – 4:55 p.m. & 7 p.m. – 8:55 p.m.

25-metre pool - deep water:

11 a.m. – 4:55 p.m.

Admission: \$1.50 - \$3.50, depending on

age & Accès-services LaSalle card

Information: 514 367-6460

MUSIC WEEK

Passes are required and available at

Centre Henri-Lemieux, 7644, rue Édouard

Musical Theatre (in French)

Wednesday, March 2

10 a.m. – *La tête dans les nuages* (ages 3-6)

Musical Discoveries (bilingual)

Thursday, March 3

10 a.m. – Brico-Voix (ages 3-6)

1 p.m. – Brico-Vents (ages 7-12)

2 p.m. – My Cartoon Music (ages 7-12)

Information: 514 367-5000

L'OCTOGONE LIBRARY

1080, avenue Dollard

Creative workshops, interactive activities,

tales, arts and crafts, drawing workshop,

spectacle, board games and Wii.

Passes are required for all activities.

Information: 514 367-6379

FOR 12-17-YEAR-OLDS

Maison des jeunes de LaSalle

Parc Hayward chalet

Corner of Centrale & Orchard

Monday – Friday: 3 p.m. – 8:30 p.m.

Information: 514 788-3938

Boys and Girls Club of LaSalle

Parc Lefebvre

8600, rue Hardy

Monday – Friday: noon – 8 p.m.

Information: 514 364-4661

Introduction to Boxing

Centre sportif Dollard-St-Laurent

707, 75^e Avenue

Tuesday & Thursday: 5 p.m. – 6 p.m.

Information: 514 367-6361